**Farahat Sayed**

El-Moatamediastr.31

El-Mohandseen

Kairo, Ägypten

Geboren am 29. Mai 1972 in Kairo

verheiratet

Handy: 0020-111-62 46 311

 0020-10-26 551 075

E-Mail: f.moamen@hotmail.com

**Akademischer Werdegang:**

2003 - 2008 Friedrich-Alexander Universität, Erlangen-Nürnberg:

 Zertifikat der Islamischen Religionslehre

2002-2007 Friedrich-Alexander Universität, Erlangen-Nürnberg:

 Grundstudium mit Hauptfach Anglistik Nebenfächer Amerikanistik und

 Neue und Neuste Geschichte Abschluss Magister.

2002 -2003 Friedrich-Alexander Universität, Erlangen-Nürnberg:

 Deutschkurs mit dem Abschluss der deutschen Sprachprüfung für den

 Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH).

2000 – 2001 Goethe-Institut, Kairo:Deutschkurse (Grundstufe)

 Abschluss Zertifikat Deutsch (ZD)

1998 – 2000 Universität Kairo, Giza, Ägypten: Aufbaustudium in Übersetzung,

 Abschluss mit Diplom.

1996 – 2000 Helwan Universität, Helwan, Ägypten, Fakultät der

 Erziehungswissenschaften, B.A Studium in Englisch mit Abschluss

1990– 1994 Universität Kairo, Giza, Ägypten, Fakultät der

 Geschichtswissenschaften, B.A Studium in Englisch mit Abschluss

**Beruflicher Werdegang:**

Seit 01/2013 Von der Deutschen Botschaft in Kairo anerkannter Übersetzer

Seit 03/2011 bis 12/2013 eLocalize for Technology S.A.E., Kairo, Ägypten,

 Projektmanager

12/2009 - 02/2011 King Saud Universität, Riyadh, Saudi-Arabien

 Übersetzer für die Sprachpaarungen Englisch nach Arabisch

01/ 2009 – 12/2009 eLocalize for Technology S.A.E., Kairo, Ägypten,

 Projektmanager, Vendormanager, Übersetzer

2004 – 2005 Grundschule Brucker Lache in Erlangen, Praktikum als

 Lehrer für islamische Religion

1996 – 2002 Schulen des ägyptischen Bildungsministeriums in Kairo

 Lehrkraft in den Fächern Erdkunde, Geschichte und Englisch

**Abgeschlossene Projekte (Ein Teil meiner eigenen Übersetzungen)**

* Workshop für die Übersetzung von Fronius Schweißgeräte & Schweißtechnik,Terminologien, Kairo
* Übersetzung Deutsch nach Arabisch im Bereich Bauwesen, Umfang ca. 8.000 Wörter
* Übersetzung Deutsch nach Arabisch im Bereich Automotive (Volkswagen), Umfang ca.12.000 Wörter, Deutschland
* Übersetzung einer Webseite Deutsch nach Arabisch, Umfang ca. 5.200 Wörter, Ägypten.
* Übersetzung einer analytischen Stadtplanungsstudie Englisch nach Arabisch, Umfang ca. 6.000 Wörter, Großbritannien.
* Übersetzung Englisch nach Arabisch, Bereich wissenschaftliche Dokumentation, Umfang ca. 7.500 Wörter, für die King Saud Universität, Saudi Arabien, Übersetzung Englisch nach Arabisch im Bereich Ernährungswissenschaften, Umfang ca. 70.000 Wörter, für die King Saud Universität, Saudi Arabien, Fakultät für angewandte medizinische Wissenschaften.
* Übersetzung Deutsch nach Englisch im Bereich technische Dokumentation, Umfang ca. 4.000 Wörter, Deutschland
* Übersetzung Deutsch nach Arabisch im Bereich wissenschaftliche Dokumentation, Umfang ca. 8.000 Wörter, für Universität Erlangen-Nürnberg.
* Übersetzung Englisch nach Arabisch im Bereich Stadtplanung, Umfang ca. 5.000 Wörter, für Universität Kairo, Fakultät der Stadtplanung
* Übersetzung des Buches „The Splendor that was Egypt“ Englisch nach Arabisch, Umfang ca. 130.000 Wörter, für das Ministerialamt für Buchwesen, Kairo

**EDV-KENNTNISSE**

**Microsoft Office Anwendungen**

* MS Word
* MS Excel
* MS Visio
* MS PowerPoint
* MS Access

**CAT-Anwendungen (Computer Aided Translation)**

* SDL Trados 2007
* Trados Studio 2011
* TagEditor, QA-Checker, MultiTerm
* Passolo
* Lucostudio
* NTR

**Andere Anwendungen**Datenbanken und Datenbankapplikationen

* Subtitling Workshop
* MS Project
* Online-Portale
* Datentransfer mittels FileZilla, Dropbox oder Yousendit.com
* DTP-Anwendungen wie Adobe InDesign und Indesign ME
* Adobe Acrobat

**SPRACHKENNTNISSE**

Arabisch Muttersprache

Deutsch Fließend in Wort und Schrift

Englisch Fließend in Wort und Schrift

Französisch Gut

Italienisch Grundlagen

**Private Interessen und Hobbies**

Übersetzung (meine Leidenschaft)

Fremdsprachen erlernen

Sport

Malerei und Malen

Poesie